



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS PINCHAS • MAAMAR 4

קדש ישראל לה' ראשית תבואתה

Israel é santo para Havayá,
as primícias de Sua colheita



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/pinchas/4/

1 קדש ישראל לה' ראשית תבואתה. כל אוכליו יאשמו. ראשית תבואתה בה"א [בית הלל אומרים] כתיב משמע דישראל הם ראשית תבואת ה'.

“Israel é santo para Havayá, o primeiro de Seu produto; todos os que o devoram incorrerão em culpa.” “Seu produto” (תבואתה) está escrito com um hei, o que sugere que Israel é o primeiro do produto do hei.

וצריך להבין מה זה התבואה הנצמח אשר ישראל מכונים בשם ראשית לה'. וזהו שכתוב בורא קדושים יוצר משרתים ואשר משרתיו.

Agora, é preciso entender que produto é esse que cresce, do qual Israel é chamado pelo nome de “primeiro”. E este é [o sentido de] o que está escrito: “Criador de seres santos, Formador de ministros e cujos ministros”.

פ"י ואשר משרתיו משמע מאז מעולם הם משרתים אותו ויוצר משרתים הם המלאכי [המלאכים] שמתהווים בכל יום לומר שירה לפניו כמ"ש במדרש איכה ע"פ חדשים לבקרים.

Isto é: “e cujos ministros” sugere que eles O servem desde há muito, desde os tempos antigos; enquanto “Formador de ministros” refere-se aos anjos que vêm à existência todos os dias para entoar cânticos diante Dele, como está escrito no Midrash Eichah sobre o versículo “Eles são novos a cada manhã”.

ובאמירתם מתבטלים לגמרי דהיינו שחוזר כח גילוי התהוותן למקורו להיות בכח ולא בפועל. וזהו שאמר הכתוב תדשא הארץ דשא פ"י הארץ בה' היא הארץ העליונה (עמ"ש ע"פ לא תהיה משכלה ועקרה בארצך)

E, ao entoá-la, eles se anulam por completo; isto é, a força que revelou seu vir à existência retorna à sua fonte, para permanecer em potência e não em ato. E é este o sentido do que diz o versículo: “Que a terra faça brotar erva (deshe)”. Isto é, ha'aretz (“a terra”), com um hei, é a terra suprema. (Veja o que está escrito sobre o versículo “Não haverá mulher que aborte nem estéril em tua terra”).

כמו שהארץ הגשמיות מגלה כח הצומח אשר בקרבה בכל יום להוציא מיני צמחים כן הארץ העליונה מגלה כח ההתהוות אשר בה לבריאה ולהתהוות יש מאין.

Assim como a terra física revela todos os dias a força de crescimento que há dentro dela, para fazer surgir espécies de plantas, também a terra suprema revela a força de trazer à existência que há dentro dela, para criar e fazer existir algo a partir do nada.

ובזה נתהווה מלאכים בכל יום שיאמרו שירה ויתבטלו למקורם והם הנקראים דשא (וכמ"ש בזהר בפ' בראשית ד' י"ט ע"א ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם ובפ' תרומה דקע"א ע"א).

E, por meio disso, os anjos vêm à existência todos os dias, para entoar cânticos e se anular em sua fonte; e são eles que são chamados de “erva” (deshe). (Como está escrito no Zohar, Parshas Bereishis, 19a, e no Mikdash Melech ali; e em Parshas Terumah, 171a.

ועיין פ' פינחס דרי"ז ע"א ע"פ מצמיח חציר כו' ועמ"ש במ"א ע"פ כשעירים עלי דשא).

E veja Parshas Pinchas, 217a, sobre o versículo “Ele faz brotar a erva”, etc.; e veja o que está escrito em outro lugar sobre o versículo “Como aguaceiros sobre a erva”).

לכן אנו אומרים בכל ערב שבת הבו לה' בני אלים בני אלהים המה המלאכים שנבראו מששת ימי בראשית

Por isso dizemos toda véspera de Shabat: “Tributai a Havayá, ó filhos dos poderosos (bnei eilim).” Os bnei Elokim (“filhos de Elokim”) são os anjos que foram criados nos seis dias da Criação;

אבל בני אלים הם המלאכים שנתהוו בכל יום מבחי' ה' אחרונה חכמה תתאה מלכות דאצילות.

mas os bnei eilim são os anjos que vêm à existência todos os dias a partir do nível do hei final, a Chochmá inferior (Chochmá tataá), a Malchut (soberania) do Mundo de Atsilut (Emanação).

2 ופי' אלים לשון כח כמו ואת אילי הארץ כי בני אלים הם מלאכים דעשייה כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים].

E eilim é um termo que significa força, como em “e os poderosos (eilei) da terra”; pois os bnei eilim são anjos de Assiá, como está escrito em Pri Etz Chaim.

ועי' המלאכים דעשיה נמשך כל השפעות לעוה"ז הגשמי אין לך עשב שאין לו מזל כו'

E por meio dos anjos de Assiá todas as influências são atraídas para este mundo físico: “Não há haste de erva que não tenha um mazal (constelação)”, etc.

נמצא הם הכח וחיות העוה"ז וכשהמאכל מתעלה ע"י שהאדם אוכלו בטהרה ומתפלל בכח ההוא בנקודת לבבו עי"ז מתעלה גם המלאך השופע הכח והחיות להמאכל ההוא להיות מתעלה ונכלל במקור חוצבו.

Conclui-se que eles são a força e a força vital deste mundo. Quando o alimento é elevado, porque a pessoa o come com pureza e reza com a força que dele recebeu, a partir do ponto mais íntimo de seu coração, por meio disso também é elevado o anjo que transmite força e vitalidade àquele alimento, para que ascenda e seja incluído na fonte de onde foi talhado.

וגם הטעם שנק' בני אלים חסר ה' שהוא ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] בגיטין (דנ"ו ב') ע"פ מי כמוך באלים מי כמוך באלמים.

E também a razão de serem chamados bnei eilim, sem a letra hei, segue a linha do ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória, em Gittin (56b), sobre o versículo “Quem é como Tu entre os poderosos (eilim)”: “Quem é como Tu entre os mudos (ilmim)!”

ופי' אלמים היינו כמ"ש כרחל לפני גוזזיה נאלמה שאין דבר ה' מאיר בבחי' גילויי כבי"ע לפי שאין ערוך עשיה לגבי אצילות.

E “mudos” significa, como está escrito: “como uma ovelha diante dos que a tosquiavam, ficou muda”: que a palavra de D'us não brilha de forma revelada em Beriá, Yetsirá e Assiá, pois Assiá não tem comparação com Atsilut.

וזהו בחי' אלם משם אלקים שאין הדבור בגילוי רק בחי' הבל בלבד שבההבל אין התלבשות החכמה בגילוי כלל משא"כ בדבור שבו נמשך ומלוכלש החכמה והשכל

E este é o nível de ilem (“mudo”) do Nome Elokim: a fala não está revelada; há somente o nível do sopro (hevel), pois no sopro não há, de modo algum, revestimento revelado da sabedoria, ao passo que na fala a sabedoria e o intelecto são atraídos e revestidos.

וזהו ההפרש בין המלאכים הנק' בני אלהים שהם נמשכים מדבורו של הקב"ה שהדיבור מלוכלש בו גילוי החי"ב [החכמה ובינה]

E esta é a diferença entre os anjos chamados bnei Elokim, que são atraídos da fala do Santo, bendito seja Ele; nessa fala está revestida a revelação de Chochmá e Biná,

וזהו בחי' י"ה דאלקים. משא"כ בחי' אלם דאלקים היינו שאין בחי' י"ה נמשך ומתלבש בההבל.

e este é o nível das letras yud-hei de Elokim. Em contrapartida, o nível de ilem de Elokim significa que o nível de yud-hei não é atraído nem revestido no sopro.

וזהו נאלמתי דומיה דום י"ה כו' (ועמ"ש בד"ה ולא יקרא עוד שמך אברם גבי מילה שהוא בחי' מ"ל י"ה מ"ל לשון גילוי כו')

E isto é: “Fiquei mudo em silêncio (dumiyah)”: dum Yah (“Yah está em silêncio”), etc. (E veja o que está escrito no discurso que começa “Teu nome não será mais chamado Avram”, a respeito da circuncisão (milá): que ela é o nível de mal Yah, sendo mal um termo que significa revelação, etc.;

והיינו ע"י הדבור לרוח ממללא שע"י נמשך חו"ב [חכמה ובינה] בבחי' גילוי כי פי ה' דבר וההפך מזה הוא כשכנס"י [כשכנסת ישראל] היא בחי' נאלמתי דומיה החשיתי חש דחשמל והיינו מחמת הסתר דק"נ [דקליפת נוגה] דעשייה.

isto é, por meio da fala de “um espírito que fala” (ruach memalela), por meio da qual Chochmá e Biná são atraídas de modo revelado, pois “a boca de Havayá falou”. O oposto disso ocorre quando a Congregação de Israel (Knesset Yisrael) está no nível de “Fiquei mudo em silêncio, fiquei quieto (hecheshesi)”: o chash (silêncio) de chashmal; e isso se deve ao ocultamento da kelipat nogah de Assiá.

ועמ"ש בד"ה והיה אור הלבנה כו' ועמ"ש בד"ה בחדש השלישי לצאת בני' [בני ישראל] בענין פי' מעשה ידיך כו' כח המעשה שהוא כח החיצוני כו' ע"ש. והיינו ענין בחי' ההבל שלמטה מבחי' הדבור ועמ"ש מזה בביאור ע"פ וספרתם לכם)

E veja o que está escrito no discurso que começa “E a luz da lua será”, etc.; e veja o que está escrito no discurso que começa “No terceiro mês após os filhos de Israel terem saído”, sobre o significado de “a obra de Tuas mãos”, etc.: o poder da ação, que é o poder exterior, etc.; veja ali. E este é o assunto do nível do sopro, que está abaixo do nível da fala. E veja o que está escrito a respeito disso na explicação sobre o versículo “E contareis para vós”).

והנה לכן א"א להמלאכים הנ"ל לעלות ולהתכלל בחכמה עילאה כ"א ע"י ישראל שהם נמשכים מפנימית חכמה עילאה וכמ"ש בפ' משפטים (דקכ"א) ועמ"ש בביאור ע"פ יונתי בענין קומי לך רעיתי

Ora, por isso, é impossível que os anjos mencionados acima ascendam e sejam incluídos na Chochmá superior (Chochmá ilaá), a não ser por meio de Israel, cujas almas são atraídas da dimensão interior (pnimiyut) da Chochmá superior, como está escrito na Parashá Mishpatim (121); e veja o que está escrito na explicação sobre o versículo “Minha pomba”, a respeito de “Levanta-te, minha amada”.

לכן אנו מבקשים הבו לה' בני אלים. פי' הבו לשון הזמנה הזמינו עצמיכם לעלות וליכלל במקור שם הוי' ב"ה.

Por isso pedimos: “Tributai (havu) a Havayá, filhos dos poderosos.” Havu é um termo que indica preparação: preparai-vos para ascender e ser incluídos na fonte do Nome Havayá, bendito seja Ele.

וז"ש [וזהו שכתוב] ששת ימים תעבוד בחי' עבודה הוא ההתהוות יש מאין וכיום השביעי תשובות זהו חזרת העולמות למקורם בתוספת אור עליהם ונכללים הכל בעצמות שם הוי' ב"ה.

E isto é [o significado de] “Seis dias trabalharás”: o nível do trabalho é o trazer à existência de algo a partir do nada; “e no sétimo dia descansarás”: isto é o retorno dos mundos à sua fonte, com luz adicional sobre eles, e todos são incluídos na essência do Nome Havayá, bendito seja Ele.

3 וכמ"ש ויכל אלקים ביום השביעי ומבואר הפי' במ"א בד"ה באתי לגני דהיינו שכלתה בחינת ומדרגת אלקים שנעשה קץ ותכלית למדרגה זו ונמשך גילוי שם הוי'.

Como está escrito: “E Elokim terminou (vayechal) no sétimo dia”; e o significado é explicado em outro lugar, no discurso que começa “Vim ao Meu jardim”: isto é, terminou (kalsah) o nível e o grau de Elokim, de modo que se estabeleceu um limite e um fim para esse nível, e foi atraída a revelação do Nome Havayá.

ולכן אנו אומרים להמלאכים שנמשכים משם אלקים הבו להוי' בני אלים שיזמינו עצמם לעלות וליכלל בשם הוי' ב"ה המתגלה בשבת וזהו השתחוה לה' בהדרת קודש והוא בחי' אצילות בכלל שבי"ע מתעלים באצי'

Por isso, dizemos aos anjos que são atraídos do Nome Elokim: “Tributai a Havayá, ó filhos dos poderosos”; que se preparem para ascender e ser incluídos no Nome Havayá, bendito seja Ele, que é revelado no Shabat. E isto é “Prostrai-vos diante de Havayá no esplendor da santidade”: este é o nível do Mundo de Atsilut (Emanação) em geral, pois Beríá, Yetsirá e Assiá ascendem a Atsilut.

וזהו ג"כ ענין ז' קולות שנזכרו במזמור זה קול ה' על המים כו' הכל המשכת והתגלות שם הוי' ועמ"ש סד"ה זאת חנכת המזבח.

E isto também é o significado das sete “vozes” mencionadas neste salmo: “A voz de Havayá está sobre as águas” etc.; tudo isso é a atração e a revelação do Nome Havayá. E veja o que está escrito ao final do discurso que começa “Esta é a dedicação do altar”.

4 והנה עד"ז הוא כל ענין לכו נרננה להוי' כו' שירו להוי' כו' שאומרים בקבלת שבת.

Ora, nesse mesmo sentido, é todo o tema de “Vinde, cantemos a Havayá”, etc., “Cantai à Havayá”, etc., que são recitados na Cabalat Shabat (recepção do Shabat).

וזהו כי גדול הוי' כוי' נורא הוא כל כל אלהים דהיינו על כל ק"ך צירופי אלקים כמ"ש במ"א והנה עלייה זו הוא ע"י ישראל שהם פנימית העולמות.

E é isso que significa “Pois grande é Havayá”, etc., “Ele é temível acima de todos os elohim (deuses)”: isto é, acima de todas as 120 combinações de Elokim, como é explicado em outro lugar. Ora, essa ascensão ocorre por meio de Israel, que são a dimensão interior (pnimiyut) dos mundos.

פ"י כי כל הנבראים לא נתהוו כ"א דרך מעבר בכדי שיתהווה ויתגלה בחי' ישראל בזה העולם הגשמי.

Isto é, todas as criaturas vieram a existir apenas como uma passagem, para que o nível de Israel viesse a existir e fosse revelado neste mundo físico.

5 וזהו ג"כ בכל יום תכלית העבודה זו תפלה כדי להבטל וליכלל עצמו וכל העולמות בשם הוי' ב"ה המהווה אותם מאין ליש ולימשך אותו

E isto também ocorre todos os dias: o propósito do serviço — “isto é, a oração” — é anular-se e incluir a si mesmo e todos os mundos no Nome Havayá, bendito seja Ele, que os faz existir do nada à existência; e atraí-Lo

ג"כ בזה העולם הגשמי ע"י תורה ומצות יחודא עילאה יחודא תתאה למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית הוא רק כח שם ה' ב"ה

também para este mundo físico, por meio da Torá e das mitsvot: a unidade superior (yichudá ilaá), a unidade inferior (yichudá tataá); acima, sem fim, e abaixo, sem limite, tudo é apenas o poder do Nome Havayá, bendito seja Ele.

(ועמ"ש בד"ה באתי לגני הנ"ל. וזהו יונתי בחגוי הסלע כוי' השמיעני את קולך כי כשהיא בחגוי הסלע בסתר המדרגה היא בחי' נאלמתי דומיה ונקי' יונת אלם.)

(E veja o que está escrito no discurso que começa com “Vim ao Meu jardim”, mencionado acima. E isto é “Minha pomba, nas fendas da rocha”, etc., “deixa-me ouvir a tua voz”: pois, quando ela está “nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco”, encontra-se no nível de “Fiquei mudo em silêncio” e é chamada “a pomba muda” (yonat elem).

אכן ע"י עסק התורה והמצות השמיעני את קולך כוי' ממשיכים בחי' י"ה דהוי' ודאלקים שלא להיות בחי' אלם כ"כ [כל כך] בספר ע"ה (דק"ג א') וע"ז נאמר קול דודי דופק.

Mas, por meio do empenho na Torá e nas mitsvot, “deixa-me ouvir a tua voz”, etc., atraímos o nível de yud-hei de Havayá e de Elokim, para que ela não permaneça no nível de “muda”; assim está escrito no livro ע"ה (103a). E a isso se refere o que foi dito: “A voz do meu amado bate à porta”.

ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר פ' וארא (דכ"ו א') גבי נאלמתי דומיה כו' ואי אתער כו' ובפ"ח [ובפרי עץ חיים] שער הקדישים פ"ב [פרק ב'] ורפ"ג [וריש פרק ג']:

E veja o comentário do Ramaz (Rabi Moshe Zacuto) sobre o Zohar, Parashat Va'eira (26a), a respeito de “Fiquei mudo em silêncio”, etc., e “E se ele desperta”, etc.; e Pri Etz Chaim, Sha'ar HaKaddishim (Portão do Kadish), capítulo 2 e o início do capítulo 3.

6 ב ולבאר היטיב ענין עלייה זו וגילוי זה ע"י תורה ותפלה. צריך לבאר מאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] תלמוד תורה כנגד כולם אפילו כנגד עיון תפלה.

2. Agora, para explicar bem essa questão da ascensão e desta revelação por meio da Torá e da oração, é preciso explicar a afirmação de nossos Sábios, de abençoada memória: “O estudo da Torá equivale a todas elas”, inclusive à concentração na oração (iyun tefilá).

ומ"מ קודם התפלה אסור לאכול וקודם הלימוד מותר לאכול. וזהו מחמת כי האדם הוא עולם קטן.

E, no entanto, antes da oração é proibido comer, ao passo que antes do estudo é permitido comer. Isso se deve ao fato de que o ser humano é um mundo em miniatura.

וכמו שיש בעולם יום ולילה ביום מאיר האור ובהעדר האור הוא בחי' לילה בגשמיות כן הוא באדם ג"כ ברוחניות כמ"ש גם

E assim como no mundo há dia e noite — durante o dia a luz brilha e, na ausência da luz, há o nível da noite, em sentido físico —, assim também é com o ser humano, em sentido espiritual, como está escrito: “Embora

כי אשב בחושך ה' אור לי אפילו בעוה"ז הגשמי ה' מאיר בישראל וכאשר מתפשט ומאיר בו כח נשמתו eu me sente na escuridão, Havayá é uma luz para mim”: mesmo neste mundo físico, Havayá brilha em Israel. E quando a força de sua alma se espalha e brilha nele,

אזי נק' יום ובהסתלקות אור נשמתו מכונה בשם לילה (ועמ"ש מענין זה בד"ה ותוסף אסתר וע"פ וידעת היום והשבות כו' ובד"ה תחת אשר לא עבדת)

então isso é chamado de “dia”; e, quando a luz de sua alma se retira, isso é chamado de “noite”. (E veja o que está escrito sobre esse assunto no discurso que começa com “E Ester falou novamente”, sobre o versículo “Reconhece este dia e leva-o ao coração”, etc., e no discurso que começa com “Porque não serviste”.)

לכן בלילה הוא בבחינת שינה לגמרי מחמת הסתלקות אור נפשו. ובבקר בעמדו משינתו אזי כח נשמתו היא רק באפיו

Portanto, à noite ele se encontra inteiramente em estado de sono, por causa da retirada da luz de sua alma. E, pela manhã, quando se levanta do sono, a força de sua alma está apenas em suas narinas,

כי אין לה גילוי מחמת חומר ישות הגוף להאיר ולהתפשט בקרבו ובכדי שלא יחזור להיות אין ואפס השי"ת [השם יתברך] מהוה ומחזיר לו נשמתו בכל בקר כמ"ש חדשים לבקרים רבה אמונתך ועיין פי' ויקהל (דרי"ג סע"ב [סוף עמוד ב])

pois ela não se revela para brilhar e se espalhar dentro dele, devido à existência material do corpo, que se afirma como um yesh independente. E, para que ele não volte a ser nada e nulidade, o Santo, bendito seja Ele, o traz à existência e lhe restitui a alma todas as manhãs, como está escrito: "Elas se renovam todas as manhãs; grande é a Tua fidelidade." E veja Parshas Vayakhel (213, fim do lado b).

פי' כמ"ש המחדש בכל יום תמיד מעשה בראשית כי מלת בראשית הוא ברא"ת י"ש. ר"ל [רוצה לומר] מזה שמחדש בכל יום הוא המהווה יש מאין.

Isto é, como está escrito: "Aquele que renova todos os dias, continuamente, a obra da criação (Bereishis)": pois a palavra Bereishis (בראשית) é lida como ברא"ת י"ש, bará et yesh ("Ele criou algo"). Isto significa que, ao renovar a criação todos os dias, Ele é quem traz algo à existência a partir do nada.

אך מחמת שנתגשם חיות הגוף מאד מאד אינו יכול לקבל הארת נשמתו בקרבו כ"א מעט מזער בבחי' אפיו.

Mas, como a força vital do corpo se tornou extremamente materializada, ele não pode receber a irradiação de sua alma dentro de si, exceto em medida ínfima, no nível de suas narinas.

דהיינו שהנשמה האלקית אין לה גילוי בלבו וגופו מחמת חומר ישות הגוף כיון שעדיין לא התפלל.

Isto é, a alma divina não se revela em seu coração e em seu corpo, por causa da materialidade do yeshut do corpo, uma vez que ele ainda não rezou.

שע"י התפלה שמבטל רצונו לרצון העליון ב"ה והנה הרצון הוא מקור כל המדות והוא חיותן וקיומן

Pois, por meio da oração, ele anula sua vontade diante da vontade suprema, bendito seja Ele; e a vontade é a fonte de todos os atributos emocionais (midot), sendo sua força vital e sua existência;

וזהו ענין מסירת נפש שמוסר רצונו כו' והדם הוא הנפש שהוא הרצון לכן עיי' נמשכת הנשמה שהיא מבחינת שם הוי' ומתפשטת בכל הגוף.

E este é o sentido do autossacrifício (mesirut nefesh): ele entrega sua vontade, etc.; e “o sangue é a alma”, que é a vontade. Portanto, por meio disso, a alma, que provém do nível do Nome Havayá, é atraída para baixo e se difunde por todo o corpo.

משא"כ קודם התפלה היא עדיין רק באפיו דהיינו שרק במוחו ושכלו מודה לה' אבל לא נתפשטה עדיין בלב כו' וכן פי' הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' תצוה (ד' קפ"ב) ע"פ כהאריז"ל [כתבי האריז"ל] ענין אשר נשמה באפו.

Ao contrário, antes da oração, ela ainda está apenas em suas narinas; isto é, somente em sua mente e em seu intelecto ele reconhece D'us, mas ela ainda não se difundiu no coração, etc. E assim explicou o Ramaz, na Parashat Tetsavê (182), de acordo com os escritos do Arizal, o sentido de “cuja neshamá está em suas narinas”.

ועיי' בזהר שם על פסוק זה בענין אחר. ועמ"ש ע"פ ונקדשתי בתוך בני' [בני ישראל] בתוך היינו שיותפס ענין קדושתו ית' בלב האדם דייקא.

E veja no Zohar, ali, outra interpretação deste versículo. E veja o que está escrito sobre o versículo “E serei santificado no meio dos filhos de Israel”: “no meio” significa que o sentido de Sua santidade, bendito seja Ele, seja apreendido especificamente no coração do homem.

ועמ"ש סד"ה להבין ענין משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה א' בתשובה כו' בענין הכורע צריך שיראה איסור כנגד לבו.

E veja o que está escrito no final do discurso que começa “Para entender o sentido do que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: ‘Melhor é uma hora em teshuvá’, etc.”, a respeito de “quem se inclina deve ver um issar (uma moeda) diante de seu coração”.

7 וז"ש [וזהו שכתוב] חדלו לכם מן האדם אשר נשמה באפו כי במה נחשב הוא א"ת [אל תקרי] במה אלא במה פי' חדלו לכם לשון הבדלו עצמיכם מן בחי' אדם כזה שנשמתי רק באפיו שלא יכלה להתפשט בכללות גופו

E isto é [o sentido de] “Deixai o homem, cujo sopro (neshamá) está em suas narinas, pois em que (bameh) ele é tido?” Não leia bameh (“em que”), mas bamá (“altar elevado”). Isto é: “deixai” expressa separação: afastai-vos do nível de um homem assim, cuja alma está apenas em suas narinas e não conseguiu se estender por todo o seu corpo.

כי במה נחשב כמו הבמה נראה ונגלה הישות שלו ליש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] כן בו ג"כ גברה חומר

“Pois como uma bamá ele é tido”: assim como numa bamá sua existência independente é vista e revelada como algo, uma coisa por si só, assim também nele a natureza material

הישות שלו עד שאינו מתבטל כלל מפני אור ה' הוא אור נשמתו אשר באפיו (ועיין מ"ש ע"פ בעלי במות ארנון). לכן אסור לאכול קודם התפלה.

de sua existência independente prevaleceu, a ponto de ele não se anular de modo algum diante da luz de D'us, que é a luz de sua alma, ainda apenas em suas narinas. (E veja o que está escrito sobre o versículo “Os senhores dos lugares altos (bamos) de Arnon.”) Por isso, é proibido comer antes da oração.

כמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] לא תאכלו על הדם לא תאכלו קודם שתתפללו על דמכם בכדי שלא ליתן סטרא דדמא בישא לשלוט בו ושוב לא יכול להאיר בו כח נשמתו לגמרי.

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Não comereis sobre o sangue”: não comais antes de rezar por vosso sangue; para não conceder ao lado do sangue mau (sitra dedama bisha) domínio sobre ele, pois então a força de sua alma já não poderia brilhar plenamente nele.

לכן תקנו לנו ברכת השחר כמו מלביש ערומים מתיר אסורים המכין מצעדי גבר מחמת שאצל אדם בחינת אדמה לעליון

Por isso instituíram para nós as bênçãos matinais, como “que veste os nus”, “que liberta os cativos”, “que prepara os passos do homem”: pois, no caso do adam (homem), trata-se do nível de “serei semelhante (adameh) ao Altíssimo”,

כל כחותיו אפילו להלביש בגד ומנעל הכל הוא כח שם הוי" ב"ה ואין דבר חוץ ממנו (ועי' לעיל ע"פ מה יפו פעמיך בנעלים).

todas as suas forças, até mesmo para vestir uma roupa e calçar um sapato, tudo é a força do Nome Havayá, bendito seja Ele, e nada existe fora Dele. (E veja acima sobre o versículo “Quão belos são teus passos nas sandálias.”)

הגם כי הברכות הם מדרכנן מ"מ הם קודם מחמת שהם הכנה לק"ש [לקריאת שמע] דאורייתא שהוא גילוי אמיתית שם ה' אשר הוא באמת אין עוד זולתו למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית.

Embora as bênçãos sejam rabínicas, ainda assim vêm primeiro, porque são uma preparação para o Shemá, que é da Torá e constitui a revelação da verdade do Nome Havayá: que, na verdade, nada existe além Dele, acima, sem fim, e abaixo, sem limite.

8 ועיי' התבוננות מקודם בכרכות יכול לבוא לזה בק"ש [בקריאת שמע] באמרו בתחלה ברוך אתה ה' אלהינו. ברוך הוא

E, por meio da contemplação prévia, nas bênçãos, ele pode chegar a isso no Shemá, ao dizer primeiro: “Bendito és Tu, Havayá, nosso D'us.” Baruch (“bendito”) é

כמו בריכת המים לשון המשכה שאנו ממשיכים אור א"ס ב"ה אשר הוא בעולם והסתר להיות בבחי' גילוי בישראל ובמקור כנס"י [כנסת ישראל].

como uma piscina (berechá) de água — termo que expressa trazer para baixo: trazemos para baixo a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está oculta e escondida, para que se revele em Israel e na fonte da Congregação de Israel (Knesset Yisrael).

לכן אנו מבקשים ברוך אתה שיהיה הוי' ב"ה נמשך בבחי' אתה שהוא נוכח פי' בגילוי כמו שבאמת הכל בטל לפניו לגמרי.

Por isso pedimos: “Bendito és Tu”, para que Havayá, bendito seja Ele, seja trazido para baixo ao nível de “Tu”, que se dirige a alguém presente (nochach), isto é, em revelação; assim como, na verdade, tudo está totalmente anulado diante Dele.

כמ"ש אני ה' לא שניתי רק אצלינו נדמה לנו הגשמיות ליש אבל אצלו ית' כל הגשמיות אפס ותהו נחשבו לו פי' ה' הוא אלהינו

Como está escrito: “Eu, Havayá, não mudei.” Somente para nós a fisicalidade parece ser algo (yesh); mas diante Dele, bendito seja, toda a fisicalidade “é considerada por Ele como nada e nulidade”. Isto é, Havayá é Elokeinú (“nosso D'us”),

כמו אילי הארץ פי' הוא כחנו ממש כי גם כל כחות הגוף הנדמה לנו שהם טבעיים אבל אצל ישראל הם הכל כח הוי' ב"ה, כי

como em “os poderosos (eilei) da terra”: isto é, Ele é verdadeiramente nossa força. Pois também todas as forças do corpo, que nos parecem naturais, são, para Israel, todas a força de Havayá, bendito seja Ele. Pois

הנה פרעה אמר לא ידעתי את הוי' שלא ידע רק שם אלקים ואמר עזב ה' את הארץ

O Faraó disse: “Não conheço Havayá”, pois conhecia apenas o Nome Elokim; e disse: “Havayá abandonou a terra.”

כי הכל יודעים ומודים שיש אלהים אלא שמחשיבים כח עצמותם וכל חיות העולם ליש ודבר נפרד
בפ"ע [בפני עצמו]

Pois todos sabem e reconhecem que existe um D'us (Elokim), mas consideram que a força de seu próprio ser e toda a força vital do mundo são algo (yesh), uma existência separada em si mesma,

כמו שהם חוץ לאלהות דקרו ליה אלהא דאלהיא כאשר באמת כל השפעותם הוא רק על ידי ע' [שבעים]
שרים הגם דכתיב מי לא ייראך כו'

como se estivessem fora da Divindade; por isso O chamam de “o D'us dos deuses (Elaha de'E-lahaya)”, pois, na verdade, todo o fluxo de influência que recebem vem somente por intermédio dos setenta príncipes. E embora esteja escrito: “Quem não Te temeria”, etc.,

ובכל מלכותם מאין כמוך משמע שגם עובדי כוכבים אומרים שאין כמוך מ"מ כתיב רם על כל כו'
“E em todos os seus reinos não há ninguém como Tu”, o que implica que também os idólatras (lit. adoradores das estrelas) dizem que não há ninguém como Tu; no entanto, está escrito: “Elevado acima de todos”, etc.:

פ"י שהוא מרומם מעכו"ם [מעובדי כוכבים ומזלות] ואינו משפיע להם כ"א ע"י ע' [שבעים] שרים המקבלים
יניקה וחיות מבני אלים שהם המלאכים דעשיה שמהם נמשך כח וחיות השפעת עוה"ז כנ"ל.

Isto é, Ele está exaltado acima dos idólatras e não lhes concede influência senão por intermédio dos setenta príncipes, que recebem sustento e força vital dos bnei eilim, que são os anjos do Mundo de Assiá (Ação), dos quais provêm o poder e a força vital da influência deste mundo, como mencionado acima.

לכן אין להם כח וחיות כ"א להיות יש ודבר נפרד בפ"ע [בפני עצמו] אבל לא כן עם בני"י [בני ישראל]

Portanto, eles têm poder e força vital apenas para serem algo (yesh), uma entidade separada em si mesma. Mas não é assim com os filhos de Israel,

כי חלק הוי' עמו נשמות ישראל מעצמות הוי' ב"ה לכן אצלנו הוא הוי' אלהינו פ"י הוא כחנו וחיינו בלי
שום אמצעי כלל.

pois “a porção de Havayá é Seu povo”: as almas de Israel provêm da própria essência de Havayá, bendito seja Ele. Portanto, para nós Ele é “Havayá, nosso D'us”; isto é, Ele é nossa força e nossa vida, sem nenhum intermediário.

(ועיין מזה בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ האזינו בענין כי חלק הוי' עמו) וע' בפ' משפטים (צ"ו א').

(E veja a respeito disso o comentário do Ramaz (Rabi Moshe Zacuto) no início da Parashá Haazinu, sobre “Pois a porção de Havayá é Seu povo”.) E veja Parashá Mishpatim (96a).

לכן בודאי מהראוי לבטל רצוננו לגמרי מפני רצונו ית' כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] בטל רצונך כו'. כמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ פ"י כשאני עמך שה' הוא אלהינו

Portanto, certamente é apropriado anular por completo nossa vontade diante da vontade Dele, bendito seja Ele, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Anula tua vontade”, etc. Como está escrito: “Quem tenho nos céus? E contigo não desejo nada na terra”: isto é, quando estou contigo, pois Havayá é nosso D'us,

אזי לא חפצתי בארץ בארציות כי אין בה לא חפץ ולא רצון ותשוקה כלל. וזהו פ"י שמע ישראל שמע הוא לשון הבנה ה' אלקינו ה' אחד.

então “não desejo nada na terra”, isto é, nas coisas terrenas, pois nelas não há desejo, vontade ou anseio algum. E este é o sentido de “Ouve (shema), Israel”: shema é um termo que significa compreensão; “Havayá é nosso D'us, Havayá é Um”.

ר"ל [רוצה לומר] כאשר הוא מבין באמת שהוי' הוא אלהינו כל חיות וכחות שלנו הם כח הוי' ב"ה אז הוא אחד.

Isto é, quando compreende verdadeiramente que Havayá é nosso D'us, que toda a nossa força vital e todos os nossos poderes são o poder de Havayá, bendito seja Ele, então Ele é Um.

פ"י אין עוד מלבדו כי כל הכחות בטלים למקור לגמרי (ועמ"ש ע"פ ולא אבה הוי' אלקיך שבכל נפש יש בחי' והארה משם הוי' ממש. ובס"ש"ב [ובספר של בינונים] באגרת התשובה פרק ד' וזהו הפ"י דשם הוי' הוא כחנו וחיינו כו'.

Isto é, “não há nada além Dele”, pois todas as forças ficam inteiramente anuladas em sua fonte. (E veja o que está escrito sobre o versículo “Mas Havayah, teu D'us, não quis”, segundo o qual em cada alma há um nível e um brilho do próprio Nome Havayá. E em Sefer Shel Beinonim (Tanya), em Iggeres HaTeshuvah, capítulo 4: este é o significado [da afirmação] de que o Nome Havayá é nossa força e nossa vida, etc.

משא"כ העולמות ואפילו המלאכים חיותן הוא משם אלהים ולכן נקראים בני אלהים או בני אלים ע"ש באגרת התשובה שם ועמ"ש בד"ה מה טובו ובד"ה בפ' נסכים. וזהו אשריך ישראל מי כמוך עם נושע בהוי' פ' אמור)

Em contrapartida, os mundos, e até mesmo os anjos, recebem sua força vital do Nome Elokim e, por isso, são chamados bnei Elokim ou bnei eilim; veja ali em Iggeres HaTeshuvah. E veja o que está escrito no discurso que começa “Quão boas são”, e no discurso que começa “Na seção sobre as libações”. E este é o sentido de “Feliz és tu, Israel! Quem é como tu, povo salvo por Havayá”; Parashat Emor)

(דף צ"ד סע"א [סוף עמוד א]) פ"י מי כמוך באלים הוי' דהיינו מה ששם הוי'ה הוא למעלה משאר השמות אל ואלקים כו' שהם בחי' חיצוניות לגבי שם הוי'.

(94, fim do lado a): isto é, “Quem é como Tu entre os poderosos (eilim), Havayá”: ou seja, o Nome Havayá está acima dos outros Nomes, El e Elokim, etc., que são o nível da dimensão exterior (chitsoniyut) em relação ao Nome Havayá.

ועמ"ש מענין זה בד"ה אם בהרת קדמה כו' וזהו שארז"ל [שאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל המאריך באחד פ"י שמאריך ומתבונן איך הוי' הוא אלהינו בכדי שיראה שהוא אחד אמיתי אז מאריכין לו כו'.

E veja o que está escrito sobre este tema no discurso que começa “Se a mancha branca surgiu primeiro”, etc. E este é o sentido do que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Quem prolonga [a palavra] echad (‘Um’): isto é, quem se detém nela e contempla como Havayá é nosso D'us, para que perceba que Ele é verdadeiramente Um, então “prolongam para ele”, etc.

9 וזהו פ"י קרוב ה' לכל קוראיו שאנו קוראים אותו ית' שלא יהיה בבחי' רם ח"ו [חס ושלום] אלא שיתגלה ויהיה בבחי' אלהינו

E este é o significado de “Havayá está perto de todos os que O invocam”: nós O invocamos, bendito seja Ele, para que não permaneça no nível de “elevado”, D'us não o permita, mas que Se revele e esteja no nível de “nosso D'us”,

כמו שבאמת הוא כן אז הוא קרוב מאד ויכול לבוא לואהבת את ה' אלהיך בכל לבבך מאחר שכבר נתבטלו כל רצונותיו

como Ele é, de fato. Então Ele está muito perto, e a pessoa pode chegar a “E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração”, pois todos os seus desejos já foram anulados

ולא נשאר כ"א רצון השם ואז יוכל להתפלל כמ"ש רצון יראיו יעשה אז ואת שועתם ישמע ויושיעם:

e nada resta senão a vontade de D'us. Então ele poderá rezar, como está escrito: "Ele cumpre a vontade dos que O temem"; então, "ouve o seu clamor e os salva".

10 ג אבל כתיב לכל אשר יקראוהו באמת ואין אמת אלא תורה כי באמת הוא הודו על ארץ ושמים. שמים וארץ הם רק בחי' הוד וזיו. אבל הנשמות הם פנימית העולמות פנימית חכמה.

3. Mas está escrito: "a todos os que O invocam em verdade", e "não há verdade senão a Torá". Pois, em verdade, "Seu esplendor (hodo) está sobre a terra e os céus": os céus e a terra são apenas o nível do esplendor (Hod) e da radiância; mas as almas são a dimensão interior (pnimiyut) dos mundos, a dimensão interior de Chochmá (sabedoria).

11 והנה מלכות פה תורה שבעל פה קרינן לה פי' כי מלכות לית לה מגרמה כלום. כי היא רק גילוי פנימית רצונו תורה ומצות הם פנימית רצונו.

Ora, "Malchut é a boca; chamamos-lhe a Torá Oral." Isto é: Malchut "não tem nada de próprio", pois é apenas a revelação da dimensão interior (pnimiyut) de Sua vontade; a Torá e as mitsvot são a dimensão interior de Sua vontade.

לכן אחר שביטל כל רצונות המגושמים עוד זאת היא תכלית הבריאה ליכלל בפנימית רצונו ית' בכדי לעשות לו דירה בתחתונים

Portanto, depois de ter anulado todos os desejos grosseiros e materiais, resta ainda este outro [passo], que é o propósito da criação: ser incluído na dimensão interior de Sua vontade, bendito seja Ele, a fim de fazer para Ele uma morada nos mundos inferiores;

דהיינו בעשיה הגשמיות יתגלה פנימית רצונו מקור החיים של כל העולמות. וז"ש [וזהו שכתוב] ראה חיים עם אשה אשר אהבת (בקהלת ס"י ט').

isto é, que no mundo físico de Assiá (Ação) seja revelada a dimensão interior de Sua vontade, a fonte de vida de todos os mundos. E este é [o sentido de] o que está escrito: "Vê a vida com a esposa que amaste" (em Kohelet, capítulo 9).

פִּי שִׁכְבֵּר אֶהְבֵּת (דהיינו כמ"ש במ"א ע"פ הגידה ל' שאהבה נפשי. מכבר היינו כשהיתה הנשמה בבחי' עיבור למעלה. ואשה פִּי אש ה' וכמ"ש במ"א. ועיין ברבות כשה"ש [בשיר השירים] ס"פ שימני כחותם.

Isto é: que já amaste. (Isto é, como é explicado em outro lugar sobre o versículo “Dize-me, tu, a quem minha alma ama”: desde muito antes, isto é, quando a alma estava no estado de ibur (gestação) no alto. E ishá (“esposa”) é lida como esh Hei, “o fogo de D'us”, como é explicado em outro lugar. E veja Midrash Rabbá sobre Cântico dos Cânticos, no fim [da passagem sobre] “Põe-me como selo”.

ולכן גם כשנמשך מבחי' אהבה עליונה זו ג"כ בנשמה כשמלובשת בגוף שזהו פִּי הגידה לשון המשכה שנמשך מבחי' אהבה עליונה כו'. ועמ"ש בד"ה וידבר אלקים כו' וארא אל אברהם כו') מ"מ אחר כל האהבות ראה חיים עמה.

E por isso, também quando [algo] desse nível de amor supremo é atraído para a alma, quando ela está revestida no corpo, este é o significado de haggidá (“dize”), termo que indica atração para baixo: que algo é atraído do nível do amor supremo, etc. E veja o que está escrito no maamar que começa “E Elokim falou”, etc., “e apareci a Avraham”, etc.) Contudo, depois de todos os amores, “vê a vida com ela”.

ועיין מזה בפ' מקץ (דף קצ"ו ע"ב) ובפ' קרח (קע"ז ע"ב) ובר"ח [וכראשית חכמה] שער האהבה ספ"ט.

E veja sobre isso em Parshas Mikeitz (fólio 196b) e em Parshas Korach (177b), e em Reishis Chochmah, Sha'ar HaAhavah (O Portal do Amor), no fim do capítulo 9.

ואין חיים אלא תורה כמ"ש כי הוא חלקך בחיים וכתוב כי הוא חייך ואורך ימך דקאי על התורה וזהו שכתוב כי הוא חלקך בחיים כתיב הוא והמשמעות היא

E “não há vida senão a Torá”, como está escrito: “Pois ela é tua porção na vida”; e está escrito: “Pois ela é tua vida e o prolongamento de teus dias”, o que se refere à Torá. E este é [o sentido de] o que está escrito: “Pois ele (hu) é tua porção na vida”: está escrito hu (“ele”), embora o sentido seja hi (“ela”),

והיינו כמ"ש עץ חיים היא כדאיתא בזהר (ז"ג בראשית דל"ט ע"ב) ופִּי היא המה ששה סדרי משנה וברייתא הגם שכל עניני התורה והמצות מדברים בדברים גשמיים מ"מ הן המה פנימית רצונו ית'.

isto é, como está escrito: “Ela (hi) é uma árvore da vida”, conforme consta no Zohar (ז"ג, Bereishis, 39b); e o significado de hi são as seis ordens da Mishná e a Baraita. Embora todos os assuntos da Torá e das mitsvot tratem de coisas físicas, ainda assim são a dimensão interior de Sua vontade, bendito seja Ele.

כמ"ש ואנכי תרגלתי לאפרים קחם על זרועותיו (בהושע סי' י"א) פ"י תרגלתי מלשון רגלים (וכן איתא ברכות באיכה ע"פ איכה יעיב והובא בילקוט בהושע שם ארכבותיו כו')

Como está escrito: "E Eu (Anochi) ensinei Efraim a andar (tirgalti), tomando-os em Meus braços" (em Hoshea, capítulo 11). Isto é, tirgalti deriva do termo raglayim ("pés"). (E assim é trazido no Mi-drash Rabbah sobre Eichah, a respeito do versículo "Como (eichah) Ele obscureceu", e citado no Yalkut sobre Hoshea, ali: "seus joelhos", etc.)

כי נשתלשל פנימית רצונו עד כחי' רגלים במדרגה תחתונה מאד בעשי' [בעשיה] גשמיות בכחי' קחם על זרועותיו. פ"י להגביהם על זרועות למעלה ראש.

Pois a dimensão interior de Sua vontade desceu, etapa após etapa (nishtalshel), até o nível dos "pés", numa posição muito baixa, na Assiá física, na forma de "tomá-los em Seus braços": isto é, erguê-los em [Seus] braços, bem alto.

כמו למשל אדם גדול שמרכין עצמו אצל תינוק קטן בכדי ליקח אותו על זרועותיו ולהגביה למעלה ראש מחמת גודל רצונו ותשוקתו בו.

Como na analogia de um homem adulto que se inclina diante de uma criança pequena para tomá-la em seus braços e erguê-la bem alto, devido à intensidade de seu desejo e de seu anseio por ela.

כן השתלשל הש"י [השם יתברך] פנימית רצונו בדברים גשמיים בכדי שיוכלו ישראל ליכלל בפנימית רצונו שהוא למעלה מעלה אפי' [אפילו] מבחי' חכמה עילאה (וע' בביאור ע"פ לכן אמור לבנ"י [לבני ישראל] בפ"י אשר נשאתי את ידי כו').

Assim também o Santo, bendito seja Ele, fez descer, etapa após etapa, a dimensão interior de Sua vontade até as coisas físicas, para que Israel pudesse ser incluído na dimensão interior de Sua vontade, que está muito, muito acima até mesmo do nível da Chochmá suprema (Chochmá ilaá). (E veja a explicação sobre o versículo "Portanto, dize aos filhos de Israel", sobre o significado de "[com que] ergui Minha mão", etc.)

לכן ג"כ לא יכול להתחיל בתפלה כ"א בעשיית מצות בתחלה דהיינו להתעטף בטלית ותפילין שהם קישורא ופריסא דמלכא כמ"ש עוטה אור כשלמה.

Por isso, também não se pode começar pela oração, mas somente realizando primeiro mitsvot, isto é, envolvendo-se no talit e colocando os tefilin, que são "o vínculo e a cobertura do Rei", como está escrito: "Ele Se envolve de luz como de um manto".

וביאור הענין היינו כי תשבע"פ [תורה שבעל פה] שהיא בחי' מלי נקי ג"כ רגלי. וכמ"ש והארץ הדום רגלי כו' וארץ היינו תשבע"פ [תורה שבעל פה] וכמ"ש במ"א.

E a explicação do assunto é a seguinte: a Torá Oral, que corresponde ao nível de Malchut, também é chamada de “Meus pés”, como está escrito: “e a terra é o escabelo de Meus pés”, etc.; e “terra” é a Torá Oral, como é explicado em outro lugar.

12 והנה עיקר התגלות הרצון העליון לידע ההלכה והמצוה על בוריה היא בתשבע"פ [בתורה שבעל פה] משא"כ בתשב"כ [בתורה שנכתב] אין בה גילוי הרצון. ועמ"ש בזה בד"ה לכן אמור לבנ"י [לבני ישראל] הנ"ל בענין והבאתי אתכם אל הארץ כו'.

Ora, a revelação principal da vontade suprema — de conhecer a halachá e a mitsvá com clareza e precisão — ocorre na Torá Oral; já na Torá Escrita não há revelação da vontade. Veja também o que está escrito a esse respeito no discurso que começa com “Portanto, dize aos filhos de Israel”, mencionado acima, sobre “E Eu vos levarei à terra”, etc.

13 ובפ' פנחס בד"ה צו את בני [בני ישראל] בענין תשמרו. וזהו ואנכי תרגלתי אנכי מי שאנכי הוא בחינת פנימית רצון העליון.

E em Parashat Pinchas, no maamar que começa com “Ordena aos filhos de Israel”, a respeito de “devereis guardar” (tishmeru). E isto é “E Eu (Anochi) ensinei a caminhar”: Anochi, “quem Eu sou”, é o nível da dimensão interior (pnimiyut) da vontade suprema.

וכביכול ואנכי תרגלתי השפלתי את בחי' אנכי לבחי' רגלי הוא תשבע"פ [תורה שבעל פה] כי נעוץ תחלתן בסופן וכ"ז [וכל זה] לאפרים.

E, por assim dizer, “E Eu ensinei a caminhar” [significa]: rebaixei o nível de Anochi ao nível dos “Meus pés”, que é a Torá Oral, pois “seu princípio está encravado em seu fim”; e tudo isso “para Efraim”.

דהיינו שכ"ז [שכל זה] הירידה וההשפלה הוא בשביל הנשמות שיהיה בנשמתם גילוי בחי' אנכי. שלכך נמשך וירד רצון העליון ונתלבש בפשטי ההלכה המדברים בעניני עולם העשיה המחליף פרה בחמור כו'

Isto é, toda essa descida e esse rebaixamento se dão em benefício das almas, para que nelas se revele o nível de Anochi. Por isso a vontade suprema foi atraída para baixo, desceu e se revestiu nas decisões simples da halachá, que tratam de assuntos do Mundo de Assiá (Ação): “quem troca uma vaca por um jumento” etc.;

שע"י התקשרות השכל של נש"י [נשמות ישראל] בחכמה ושכל זה דתשבע"פ [דתורה שבעל פה] הם מתקשרים ממש במוח האב היינו בחכמתו ורצונו ית' שנשפלו ממש בהלכה זו.

pois, por meio da vinculação do intelecto das almas de Israel a essa sabedoria e a esse intelecto da Torá Oral, elas se vinculam ao próprio intelecto do Pai, isto é, à Sua sabedoria e à Sua vontade, bendito seja Ele, que foram efetivamente rebaixadas para esta halachá.

14 וזהו ענין המשל שהאב מרכין ראשו אצל רגליו כדי להגביה בנו הקטן כו'. כך על דרך זה ואנכי תרגלתי לאפרים ועיין מ"ש ע"פ קול דודי מדלג כו'

E este é o sentido da analogia do pai que inclina a cabeça até os pés para erguer seu filho pequeno etc. Assim, da mesma maneira: “E Eu ensinei Efraim a andar.” E veja o que está escrito sobre o versículo “A voz do meu amado... saltando” etc.,

מקפץ כו' דשם נתבאר ג"כ שהתגלות והמשכות אור א"ס הנמשך ע"י התורה הוא עד"מ כמו המדלג ברגליו כו' ע"ש.

“pulando” etc., onde também se explica que a revelação e a atração da Luz Infinita (Or Ein Sof), que é atraída por meio da Torá, são, a título de analogia, como alguém que salta com os pés etc.; veja lá.

15 והנה בחי' זו היא עליה גדולה יותר משרש הנשמה מצד עצמה עם היות כי חלק הוי'

Ora, este nível representa uma ascensão maior do que a própria raiz da alma, embora “a porção de Havayá

עמו וכנ"ל וכנודע דבחי' אנכי מי שאנכי הוא למעלה מעלה משם הוי' כי הוא בחי' דלא אתפס בשם ולא אתרמיז בשום אות וקוצא כלל כו'.

é Seu povo”, como mencionado acima. E, como se sabe, o nível de Anochi, “Quem Eu sou”, está muito, muito acima do Nome Havayá, pois é o nível que “não é apreendido por nenhum nome nem aludido por nenhuma letra ou pelo traço de uma letra sequer”, etc.

אמנם אף על גב דואנכי תרגלתי בעסק התשבע"פ [התורה שבעל פה] עוד זאת צ"ל ג"כ קחם על זרועותיו.

No entanto, embora haja “Eu ensinei a andar” no envolvimento com a Torá Oral, também é necessário “tomá-los nos braços”.

כי הנה עד"מ אע"ג [אף על גב] שהאב כופף ראשו וקומתו אצל הילד עכ"ז [עם כל זה] לא סגי בהכי להגביה ולנשאות את הילד מעל הארץ למעלה ראש אצל ראשו של אביו

Pois, por meio de uma analogia, embora o pai incline a cabeça e o corpo até a criança, isso, por si só, ainda não basta para erguer e elevar a criança do chão até o alto, junto à cabeça do pai,

כמו שהיא כשמגביה קומתו אלא לזה צריך עוד שישפיל האב זרועותיו עד תחתית רגליו ממש ויקחם על זרועותיו ועי"ז יגביהנו וינשאנו למעלה אצלו ממש.

onde ela fica quando ele se põe ereto. Para isso, porém, o pai também precisa abaixar os braços até junto ao chão, aos próprios pés, tomar a criança nos braços e, assim, erguê-la e elevá-la até junto de si.

16 וכך אע"ג [אף על גב] דבתשבע"פ [דבתורה שבעל פה] נמשך ומתלבש ממש רצון העליון שלמעלה מהחכמה. אך אורייתא בלא דחילו ורחימו לא פרחת לעילא.

E assim também: embora na Torá Oral a vontade suprema, que está acima de Chochmá, seja verdadeiramente atraída para baixo e revestida, ainda assim, “a Torá sem temor e amor não voa para o alto”.

וגם כי תשבע"פ [תורה שבעל פה] מדבר הכל בענינים גשמיים והוא לברר בירורים דק"נ [דקליפת נוגה] ע"י כשר ופסול כו'.

Além disso, a Torá Oral trata inteiramente de assuntos físicos, e sua função é realizar a depuração das kelipot nogá por meio das determinações de “apto” e “impróprio”, etc.

17 וכדי להיות העלאת הבירורים הוא דייקא ע"י התפלה בדחילו ורחימו. ועמ"ש בפ' בהר ע"פ כי תבוא אל הארץ בפ"י בא לכאן ותלמודו בידו ובפ' בחקותי ע"פ ואפו עשר נשים כו'.

E, para que haja uma elevação dos refinamentos, isso ocorre especificamente por meio da oração com temor e amor. Veja também o que está escrito na Parashá Behar sobre o versículo “Quando entrardes na terra”, a respeito do significado de “[aquele que] vem para cá com seu estudo em mãos”, e na Parashá Bechukotai sobre o versículo “E dez mulheres assarão”, etc.

ולכן אהוי"ר [אהבה ויראה] נקרא גדפין. אך יש ב' בחינת באהוי"ר [באהבה ויראה] היינו אהוי"ר [אהבה ויראה] שהאדם מעורר בנפשו.

E, por isso, o amor e o temor são chamados de “asas” (gadfin). Mas há dois níveis de amor e temor: isto é, o amor e o temor que a pessoa desperta em sua alma,

18 והם רק הכנה לאהוי"ר [לאהבה ויראה] הנמשכים מלמעלה ועל זה נאמר קחם על זרועותיו. אך הנה ידוע שימין ושמאל של הקב"ה הם הפכיים משל האדם. כי מדות האהוי"ר [האהבה ויראה] של האדם הן בבחי' העלאה מלמטה למעלה.

e estas são apenas uma preparação para o amor e o temor que são atraídos do Alto; e a respeito disso está dito: “tomando-os em Seus braços”. Mas é sabido que a direita e a esquerda do Santo, bendito seja Ele, são o oposto das do homem. Pois os atributos emocionais (midot) de amor e temor do homem estão no modo de ascensão, de baixo para cima;

אבל מדותיו של הקב"ה הן המשכה וגילוי מלמעלה למטה שיהיה הגילו י למטה כמו למעלה ועמ"ש מזה ע"פ בהעלותך את הנרות בענין שיורד ע"פ מדותיו כו'.

mas os atributos do Santo, bendito seja Ele, são uma atração e revelação de cima para baixo, para que a revelação esteja embaixo como está em cima. E veja o que está escrito a esse respeito sobre o versículo “Quando acenderes as lâmpadas”, quanto à descida por meio de Seus atributos, etc.

19 ולכן כדי שיומשכו ימינו ושמאלו של הקב"ה להיות גילוי מדותיו בנפש האדם הוא דייקא ג"כ ע"י השפלת מדותיו של הקב"ה במצות מעשיות שתוכל הנשמה להתקשר במדותיו ממש ע"י קיום המצות שהן מדותיו של הקב"ה.

E, portanto, para que a direita e a esquerda do Santo, bendito seja Ele, sejam atraídas para baixo, de modo que Seus atributos (midot) se revelem na alma do homem, isso também ocorre especificamente por meio do rebaixamento dos atributos do Santo, bendito seja Ele, às mitzvot práticas, para que a alma possa ligar-se aos Seus próprios atributos por meio do cumprimento das mitzvot, que são os atributos do Santo, bendito seja Ele.

20 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] הדבק במדותיו מה הוא רחום כו'. ועי"ז יוכלו המדות עליונות להתגלות בנשמה. וזהו ענין מעשה הצדקה שהיא בחי' מדותיו של הקב"ה.

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Apegue-se aos Seus atributos: assim como Ele é misericordioso”, etc. Por meio disso, os atributos supernos (midot) podem ser revelados na alma. Este é o sentido da ação de caridade (tsedacá), que corresponde aos atributos do Santo, bendito seja Ele.

ולכן נאמר צדקה תרומם גוי שע"ז הוא בחי קחם על זרועותיו כו'. ועמ"ש בד"ה מי כה' אלקינו המגביהי לשבת כו' ע"ש מענין זה.

Por isso, está dito: “A caridade exalta uma nação”; pois, por meio dela, ocorre o nível de “tomá-los em Seus braços”, etc. Veja também o que está escrito no discurso que começa com “Quem é como Havayá, nosso D'us, que está entronizado no alto”, etc.; veja ali sobre este assunto.

ודרך פרט ימינו ושמאלו של הקב"ה הם תורה וצדקה כי התורה היא מימין כמ"ש מימינו אש דת למו.

Em particular, a direita e a esquerda do Santo, bendito seja Ele, são a Torá e a caridade, pois a Torá provém da direita, como está escrito: “De Sua mão direita, uma lei de fogo para eles.”

ושלחן שהוא השפעת המזון שהקב"ה משפיע לעולם הוא בצפון וכן גשמים שהם פרנסה יורדים בגבורה

E a Mesa, que representa o fluxo do alimento que o Santo, bendito seja Ele, concede ao mundo, fica no norte; do mesmo modo, as chuvas, que são sustento, descem por meio da Guevurá (contenção),

כי כדי שיומשך השפעה בפנימית הוא ע"י בחי גבורות (וכמ"ש בביאור ע"פ קול דודי בפ"י שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני ע"ש).

pois, para que o fluxo da influência seja atraído para a dimensão interior, isso ocorre por meio do nível das guevurot. (Como está escrito na explicação sobre o versículo “A voz do meu amado”, acerca do sentido de “Sua mão esquerda está sob minha cabeça, e Sua mão direita me abraça”; veja ali.)

ואע"ג [ואף על גב] דלעיל נתי [נתבאר] דתשבע"פ [דתורה שבעל פה] נקי רגלי וכאן אנו אומרים דהיא בחי יד ימין י"ל [יש לומר] דהיינו תשב"כ [תורה שבכתב] וזהו השמים כסאי דקאי על תשב"כ [תורה שבכתב] שהידים הם על הכסא.

Embora acima tenha sido explicado que a Torá Oral é chamada de “Meus pés”, e aqui digamos que ela corresponde ao nível da mão direita, pode-se dizer que esta é a Torá Escrita. E este é o sentido de “Os céus são Meu trono”, que se refere à Torá Escrita, pois as mãos estão sobre o trono.

משא"כ תשבע"פ [תורה שבעל פה] היא בחי' והארץ הדום רגלי שנשתלשלו למטה מבחי' כסא אלא דנעוץ סופן כו' כנ"ל וגם שמים היינו אש ומים וזהו בחי' ימינא ושמאלא כו':

Já a Torá Oral corresponde a “e a terra é o escabelo dos Meus pés”, pois desceu, etapa após etapa, abaixo do nível do trono; contudo, “seu fim está encravado”, etc., como mencionado acima. Além disso, shamayim (“céu”) é esh e mayim (“fogo e água”), e este é o nível da “direita e esquerda”, etc.

21 ד ונחזור לעניננו דלכך כתיב לכל אשר יקראוהו באמת ואין אמת אלא תורה לכן ארז"ל [אמרו רבותינו

זכרונם לברכה] תלמוד תורה כנגד כולם גם מי

4. Voltemos agora ao nosso tema: é por isso que está escrito: “a todos os que O invocam em verdade”, e “não há verdade senão a Torá”. Por isso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “O estudo da Torá equivale a todos eles”. Mesmo aquele que

שהוא בעל עסק מ"מ צריך לקבוע עתים לתורה וגם יעסוק במשא ומתן באמונה בלי חמימות הלב אלא בבחינת אחוריים.

é um homem de negócios deve, não obstante, fixar horários para o estudo da Torá; e também deve tratar de seus negócios com fidelidade, sem calor no coração, mas apenas no nível do “aspecto posterior” (achorayim).

22 וכמ"ש במ"א ע"פ ידך בעורף אויביך אז יכול ג"כ ליכלל מחודו"מ [מחשבה דבור ומעשה] שלו בפנימית

רצונו ית' ומי שאינו יכול ללמוד אזי בנתינת צדקה עולה ונכלל כל עשייתו כמ"ש צדקה תרומם גוי.

Como é explicado em outro lugar sobre o versículo “Tua mão estará sobre a nuca de teus inimigos”. Então, também o seu pensamento, fala e ação podem ser incluídos na dimensão interior (pnimiyut) de Sua vontade, bendito seja. E aquele que não pode estudar: por meio da doação de caridade, tudo o que faz ascende e é incluído, como está escrito: “A caridade exalta uma nação”.

וכמ"ש סד"ה וארשתיך לי. וזהו בכל נפשך בכל רצונך בתורה ובצדקה. וזהו ימינא ושמאלא וכינייהו כלה.

E como está escrito ao final do maamar que começa com “E Eu te desposarei para Mim”. E isto é “com toda a tua alma”: com toda a tua vontade, na Torá e na caridade. E isto é “direita e esquerda, e entre elas a noiva”.

פִּי עַל יְדֵי תוֹרָה וְצִדְקָה עוֹלָה וְנִכְלָל גִּי'כ מִקּוֹר כְּנִסִּי [כנסת ישראל] **בְּפִנִּימִיּוֹת רְצוֹנוֹ יְתִי וְעִי בִּזְהַר תְּרוּמָה**
(דקס"ו ע"ב).

Isto é: por meio da Torá e da caridade, também a fonte da Congregação de Israel (Knesset Yisrael) ascende e é incluída na dimensão interior de Sua vontade, bendito seja. E veja no Zohar, Terumah (166b).

וְזֶהוּ פִּי קֹדֶשׁ כּוֹי לֵהּ מִי שֶׁהוּא בְּחֵי יִשְׂרָאֵל עַל שֵׁם כִּי שְׂרִית עִם אֱלֹקִים שֶׁמִּנְצָח הַמִּלְחָמָה עִם נֶפֶשׁ
הַבְּהֵמָה שֶׁנִּמְשָׁכָה עִי"פ הַשְּׁתַּלְשּׁלוֹת מִקֶּךָ צִירוּפֵי אֱלֹקִים הוּא קֹדֶשׁ לֵהּ שֶׁהוּא עוֹלָה וְנִכְלָל בְּפִנִּימִי
[בפנימיות / בפנימית] **רְצוֹן אִיס בִּיה**

E este é o significado de “Santo”, etc., “para Havayá”: aquele que está no nível de Israel, assim chamado por causa de “pois lutaste (sarita) com Elokim”; aquele que vence a batalha contra a alma animal, que foi atraída pela cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) a partir das 120 combinações de Elokim, é “santo para Havayá”, pois ascende e é incluído na dimensão interior da vontade do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele.

(וְעֵיין מַעֲנִין קֹדֶשׁ כּוֹי בְּפִיב [בפרק ב'] דְּקֹדוּשִׁין דְּנִי"ג סַע"א [סוף עמוד א] דְּפִי רֵאשִׁית תְּבֹאָתָה הוּא עֲנִין
תְּרוּמָה וְכֵן תִּרְגַּם יוֹנָתָן שֵׁם וְכִי"ה בְּרִבּוֹת בֹּא פִט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] קְרוֹב לְרִי"פ מִשְׁפָּטִים פִּלִּיא וִיקָהֵל
פִּמ"ט. וְעֵיין עוֹד בְּרִבּוֹת וִישְׁלַח רִי"פ פִּא.)

(E veja sobre o tema de “Santo”, etc., no segundo capítulo de Kiddushin (53a, fim do lado a), que o significado de “o primeiro de Sua produção” é o assunto de terumá, e assim Yonatan traduziu ali; e assim também consta no Midrash Rabbah, Bo, seção 15; perto do início de Mishpatim, seção 31; Vayakhel, seção 49. E veja ainda no Midrash Rabbah, Vayishlach, início da seção 81;

בְּשַׁלַּח סִי"פ כִּיד. בְּחֻקוֹתֵי פִלִּי. בְּמִדְבַּר פִּי בִי. רִי"פ דִּי. פִּי [פרק י' / פרשה י']. וְבִשְׁעֵי [ובשיר השירים] רִבָּה בְּפִי
אֵל גִּנַּת אֲגוֹז וְעֵיין בְּסֵפֶר הַגִּלְגּוּלִים פִּט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] בְּעֲנִין מֵאֲרוֹזִיל [מאמר רבתינו זכרונם לברכה]
שֶׁאֲדָה"ר [שֶׁאֲדָם הֵרָאשׁוֹן] הִיָּה חֲלָתוֹ וְתִרּוּמָתוֹ שֶׁל עוֹלָם כְּמִי"ש בְּרִבּוֹת בְּרֵאשִׁית רִי"פ יִיד.

Beshalach, fim da seção 24; Bechukotai, seção 36; Bamidbar, seção 2, início da seção 4 e seção 10; e em Shir HaShirim Rabbah, sobre a passagem “Ao jardim das nogueiras”. E veja em Sefer HaGilgulim, capítulo 15, sobre a afirmação dos nossos Sábios, de abençoada memória, de que Adam, o primeiro homem, era a chalá e a terumá do mundo, como está escrito no Midrash Rabbah, Bereishit, início da seção 14;

משפטים פ"ל. והוא בסגנון אחד עם מה שפירשו ברבות ר"פ במדבר ענין וירם קרן לעמו שהוא מ"ש שאו כו' לגולגלתם.

Mishpatim, seção 30. E isto segue a mesma linha do que explicaram no Midrash Rabbah, no início de Bamidbar, a respeito de "E Ele ergueu um chifre para Seu povo": que isso é o que está escrito: "Levantai", etc., "segundo suas cabeças".

ועמ"ש בד"ה כי אתה נרי בענין פי' ארוממך ומ"ש במ"א בענין סלסלה ותרוממך ובענין וצדקה תרומם גוי. ומ"ש ע"פ ואתה הרם את מטך כו')

E veja o que está escrito no maamar que começa com "Pois Tu és minha lâmpada", sobre o significado de "Eu Te exaltarei"; e o que está escrito em outro lugar sobre "Exalta-a, e ela te exaltará", e sobre "E a caridade exalta uma nação"; e o que está escrito sobre o versículo "E tu, levanta teu cajado", etc.)

(ועיין עוד מענין הפסוק קדש ישראל בפי' אמור צ"א א' צ"ד א' ק' סע"ב [סוף עמוד ב] משפטים קכ"ב א' ק"א ב' ק"ח ב' ק"כ ב' קכ"א. בא מ"ב א' שמיני מ"ב א'. בשלח נ"ט א' גבי נאדר בקדש)

(E veja-se ainda sobre o tema do versículo "Israel é santo" em Parshas Emor, 91a, 94a, 100, fim do lado b; Mishpatim, 122a, 101b, 108b, 120b, 121; Bo, 42a; Shemini, 42a; Beshalach, 59a, a respeito de "glorioso em santidade".)

ראשית תבואת ה' הוא ההתחדשות כי ע"י חכמה תתאה מחדש בכל יום תמיד מעשה בראשית מהוה ומחיה מאין ליש מתחלת בריאה עד סוף עשייה

"O primeiro dos frutos do hei" é a renovação: pois, por meio da Chochmá inferior (Chochmá tataá), Ele renova todos os dias, continuamente, a obra da Criação, fazendo existir e dando vida do nada à existência, desde o início de Beriá (Criação) até o fim de Assiá (Ação).

אזי להתחדשות זאת ישראל המה בבחי' ראשית לו כי כאשר יש להם עליה על ידי התחדשות מוחין בפנימית רצונו ית'

Então, para essa renovação, Israel ocupa para Ele o nível de "primeiro"; pois, quando ascende por meio da renovação do intelecto (mochin) na dimensão interior de Sua vontade, bendito seja Ele,

אזי גם מקור כנסת ישראל וכל המלאכים עולים ונכללים בפנימית רצון א"ס ב"ה (ועיין מענין תבואת ה' בפ' ויחי) (דרכ"ו ב') פ' האזינו (דף רצ"ז ע"א).

então também a fonte da Congregação de Israel, bem como todos os anjos, ascendem e são incluídos na dimensão interior da vontade do Ein Sof, bendito seja Ele. (E veja-se sobre o tema dos “frutos do hei” em Parshas Vayechi) (226b); Parshas Ha'azinu (fólio 297a).

וכד נהיר דא חכמה עילאה חכמה דשלמה נהיר כו'. ועיין מה שכתוב במ"א ע"פ המאמר פרשה קרח (דף קע"ו ב')

“E, quando esta Chochmá superior brilha, brilha a sabedoria de Shlomo”, etc. E veja-se o que está escrito em outro lugar sobre a afirmação em Parshas Korach (fólio 176b),

ה"נ [הכי נמי] קדש תתאה כו' ועיין פרשה פקודי (דף רכ"ה ב') מה ההוא קדש כו'. ובפירוש הרמ"ז [הרב משה זכות] שם.

“Assim também, o Kodesh inferior”, etc.; e veja-se Parshas Pekudei (fólio 225b): “O que é aquele Kodesh?”, etc.; e o comentário do Ramaz (Rabino Moshe Zacuto) ali.

ויוכן כ"ז [כל זה] על דרך משנ"ת [מה שנתבאר] בפ' ויחי בד"ה אסרי לג פן בפ"י מה שאנו אומרים בשבת וינוחו בו ישראל מקדשי שמך דהיינו שממשיכים מבחי אתה קדוש לבחי שמך קדוש כו' ע"ש.

E tudo isso será compreendido à luz do que foi explicado em Parshas Vayechi, no maamar que começa com “Atando à videira”, sobre o significado do que dizemos no Shabat: “e que Israel, que santifica Teu Nome, descanse nele”; isto é, que eles atraem de baixo do nível de “Tu és santo” para o nível de “Teu Nome é santo”, etc.; veja-se ali.

23 ועמ"ש מזה הענין ד' ישראל מקדשי שמך בביאור ע"פ צאינה וראינה. וזהו המכוון גם כאן בפ"י ראשית תבואתה.

E veja o que está escrito sobre esse assunto — que Israel “santifica Teu Nome” — na explicação do versículo “Ide e vede”. É isso também que se pretende aqui com o significado de “o primeiro de Seu produto”.

ועמ"ש עוד מענין זה דהנשמות שרשן מבחי קדש וענין הירידה בגוף שהיא צורך עלייה בביאור ע"פ

E veja também o que está escrito sobre esse assunto: as almas têm sua raiz no nível de Kodesh (“santo”), e sua descida ao corpo se dá em prol de uma ascensão, na explicação do versículo

כי כארץ תוציא צמחה וע"פ בשלח פרעה דלשם נתי' [נתבאר] מענין הזריעה והצמיחה מבחי' ראשית תבואתה יעו"ש [יעו"ש שם] אבל להפך ח"ו [חס ושלום] כל אוכליו יאשמו.

“Pois, assim como a terra faz brotar seu produto”, e na explicação do versículo “E aconteceu que, quando o Faraó enviou”; lá se explica o plantio e o crescimento a partir do nível de “o primeiro de Seu produto”; veja lá. Mas, o oposto, D'us não o permita: “todos os que o devoram incorrerão em culpa”.

פ"י שאוכל בחי' ישראל שלו דהיינו כח הארת נשמתו המחודש בו בכל יום הוא דוחה אותה ח"ו [חס ושלום] עד שאינה יכולה להאיר בקרבו דהיינו מחמת כעס.

Isto é: aquele que devora seu próprio nível de Israel — isto é, a força do brilho de sua alma, renovada nele a cada dia — repele-a, D'us não o permita, até que ela não possa brilhar dentro dele; isto é, por causa da ira.

כמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] כל הכועס נשמתו מסתלקת ממנו (ועי' בפ' תצוה) (דף קפ"ב א') שזהו ענין טורף נפשו באפו ובפ' משפטים (קכ"א ב')

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Quem quer que se encolerize, sua alma se retira dele”. (E veja em Parashat Tetsavê) (fólio 182a); esse é o sentido de “dilacera sua alma em sua ira”; e em Parashat Mishpatim (121b),

גבי ואנשי קדש תהיון לי ובשר בשדה טרפה לא תאכלו או מחמת תאוות כמ"ש לא יגורך רע או מחמת גסות.

a respeito de “E sereis homens santos para Mim, e não comereis carne dilacerada no campo”. Ou por causa dos desejos, como está escrito: “O mal não habitará Contigo”; ou por causa da arrogância.

בהכל יכול לאכול בחינת ישראל שלו כמ"ש נבלע ישראל פ"י שנבלע בחי' ישראל שלו בשבע מדות רעות שהם מכחות מצרים וכנען.

Por meio de todas essas coisas, ele pode devorar seu próprio nível de Israel, como está escrito: “Israel foi engolido”; isto é, seu nível de Israel é engolido pelas sete más midot, que provêm das forças do Egito e de Canaã.

לזאת כתיב כל אוכליו יאשמו יביא אשם כמועל בקדשים שהיה מביא איל ומקריב השמנונית הוא החלב וגם הדם הוא החמימות ע"ג [על גביו] המזבח

Por isso está escrito: “todos os que o devoram incorrerão em culpa (ye’shamu)”: ele deverá trazer uma oferenda de culpa (asham), como aquele que se apropriou indevidamente de bens sagrados, que traria um carneiro e ofereceria a gordura — o cheilev — e também o sangue, que representa o calor, sobre o altar;

אזי גם הוא מחוייב לעשות כן ולא סיגופים בלבד אלא מרירות להתמרמר לבו בקרבו כדי שיהיה לב נשבר ונדכה אלהים לא תבזה.

então também ele é obrigado a fazer o mesmo; e não apenas mortificações, mas também amargura, para que seu coração se amargure dentro dele, a fim de que haja “um coração quebrantado e esmagado”, [que] “D'us, Tu não desprezarás”.

כמ"ש שמנת עבית כשית פי' בשמנונית ובגשמיות שלך כסית אור נשמתך עד שאינה יכולה להאיר ולשלוט כך אך מלת כשית כתיב בשי"ן ג' קוין שיש עוד זכות ג' אבות.

Como está escrito: “Engordaste, ficaste espesso, ficaste coberto (kasisa)”: isto é, com tua gordura e tua materialidade, cobriste a luz de tua alma, até que ela não possa brilhar nem governar em ti. Mas a palavra kasisa está escrita com um shin de três traços: ainda há o mérito dos três Patriarcas.

24 ועי' ברבות בחקתי סי"פ ל"ו א"ר [אמר רבי] אחא ועמ"ש ע"פ שניך כעדר הרחלים. ועפ"ז [ועל פי זה] י"ל [יש לומר] עוד בענין יאשמו

E veja-se Midrash Rabbah, Bechukotai, fim da seção 36: “Disse Rabi Acha.” E veja-se o que está escrito sobre o versículo “Teus dentes são como um rebanho de ovelhas.” E, de acordo com isso, pode-se dizer ainda algo a respeito de ye’shamu (“incorrerão em culpa”),

כי הנה כמועל בקדשים כתיב ואת אשר חטא מן הקדש ישלם ואת חמישיתו יוסף עליו.

pois, a respeito de quem se apropria indevidamente de propriedade sagrada, está escrito: “E pelo que pecou contra o sagrado, pagará, e acrescentará a sua quinta parte.”

25 והחומש הוא אחד מארבעה מן הקרן עד שיהיה הוא וחומשו חמשה כמ"ש בגמ' [בגמרא] בב"מ [בבבא מציעא] פרק הזהב ובהרמב"ם [ובהרבי משה בן מימון] הלכות מעילה.

E o quinto é um quarto do principal, de modo que ele e seu quinto somem cinco, como se diz na Guemará, em Bava Metzia, capítulo HaZahav, e no Rambam, Hilchos Me'ilah.

והענין כמבואר במ"א ע"פ ומספר את רובע ישראל שבבחינת ישראל יש ד' בחי' היינו כמ"ש ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו שהן ג' בחי' מחשבה דבור ומעשה

E o assunto é conforme explicado em outro lugar, sobre o versículo “Ou conta a quarta parte (rova) de Israel”: no nível de Israel há quatro níveis, como está escrito: “Por Minha glória Eu o criei, Eu o formei, também Eu o fiz”, que são três níveis: pensamento, fala e ação;

ואף דעשיתיו מרבה בחי' רביעית והוא בחי' רצון עליון שלמעלה מעלה מבחי' מחודומ"ע [מחשבה דבור ומעשה] והוא הנמשך ומתגלה בנפש ע"י מעשה המצות.

e o af (“também”) de “também Eu o fiz” inclui um quarto nível, que é o nível da vontade suprema, muito, muito acima do nível do pensamento, da fala e da ação; e é aquilo que é atraído e revelado na alma por meio da realização das mitsvot.

26 וד' בחי' אלו הם ממש בחי' ד' אותיות שם הוי' וזהו קדש ישראל להוי'. וכשמעל בקדשים ואכל בחי' ישראל שלו צ"ל תשובה תשוב ה'

E esses quatro níveis são, de fato, o nível das quatro letras do Nome Havayá; e isto é: “Israel é santo para Havayá”. Quando alguém se apropriou indevidamente do que é sagrado e devorou seu nível de Israel, é necessário fazer teshuvá (retorno): tashuv hei, “a hei retornará”,

והוא בחי' עומקא דליבא ממעמקים קראתיך שהיא בחי' חמישית שלמעלה מד' מדרגות הנ"ל שהן בחי' מעלת ומדרגת הצדיקים.

e ela é o nível da “profundidade do coração” (umka deliba), “Das profundezas clamei a Ti”, que é um quinto nível, acima dos quatro níveis mencionados acima, que constituem o nível da estatura e do grau dos tsadikim.

27 והיינו כמ"ש במ"א שהרצון עליון יש לו ב' בחינות הא' המלוכש בחכמה שבחי' רצון זה נמשך ע"י תורה ומצות שהן הן רצה"ע [רצון העליון] ב"ה המלוכש בחכמה דאורייתא מחכמה נפקת

Isto é, como é explicado em outro lugar, a vontade suprema tem dois níveis. O primeiro é [a vontade] revestida em Chochmá (sabedoria): esse nível da vontade é atraído por meio da Torá e das mitsvot, que são a própria vontade suprema, bendita seja Ele, revestida em Chochmá, pois “a Torá provém de Chochmá”.

וזהו ענין היו"ד דשם הוי' שהוא בחי' חכמה שבו מלוכש הרצון עליון שהוא קוצו של יו"ד.

E este é o significado do yud do Nome Havayá, que corresponde ao nível de Chochmá, no qual está revestida a vontade suprema, que é a ponta (kotch) do yud.

אך הבחי' הבי' הוא בחי' רצון העליון שלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות ואינו מלובש כלל בבחי' חכמה ונקי' רעוא דכל רעוין

Mas o segundo nível é o da vontade suprema que está muito, muito acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), e não está de modo algum revestida no nível de Chochmá; ele é chamado “a Vontade de todas as vontades” (ra'ava dechol ra'avin),

והוא המתגלה בבעלי תשובה ע"י עומקא דליבא למעלה מכדי שתוכל נפשו שאת כו' וע"ז נאמר לפני הוי' תטהרו.

e é aquilo que se revela naqueles que retornam em teshuvá (baalei teshuvá), por meio da profundidade do coração, acima do que sua alma é capaz de suportar, etc.; e a respeito disso foi dito: “Diante de Havayá sereis purificados”.

28 והוא ענין יוהכ"פ [יום הכפורים] שנאמר בו וכפר על הקדש והיינו ע"י שנכנס הכה"ג [הכהן גדול] לפני ולפנים לבית קדש הקדשים שהוא מה שלמעלה מבחי' קדש שמשם נמשך להיות וכפר על הקדש כו' וכמ"ש במ"א.

E este é o sentido de Yom Kipur, a respeito do qual se diz: “E fará expiação pelo Sagrado (Kodesh)”; isto é, por meio da entrada do Kohen Gadol no recinto mais interior, no Santo dos Santos, que está acima do nível de Kodesh, de onde se estende aquilo que permite “fazer expiação pelo Sagrado” etc., como é explicado em outro lugar.

ולכן יוהכ"פ [יום הכפורים] הוא יום שנתחייב בה' תפלות. (ועי' בע"ח [בעץ חיים] שלי"א פ"ז [פרק ז'] ע"פ וארבע הידות יהיה לכם והחמישית לפרעה ועמ"ש מזה בביאור ע"פ צאינה וראינה בסופו וע' זח"א [זהר חלק א] ויגש דר"י [דרבינו יצחק] ע"א ע"פ והקול נשמע בית פרעה):

E, portanto, Yom Kipur é um dia em que se tem a obrigação de fazer cinco orações. (E veja Etz Chaim, Sha'ar 31, capítulo 7, sobre o versículo “E quatro partes serão vossas” e “a quinta, para o Faraó”; e veja o que está escrito a esse respeito na explicação sobre o versículo “Saí e vede”, ao final; e veja Zohar, Parte I, Vayigash, 210a, sobre o versículo “E a voz foi ouvida na casa do Faraó”).



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/pinchas/4/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak